

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 159
Page 1 of 9				

DOCUMENT

Inventory number	Mong 159
Title (Oirat)	naḡaḡanayin iröl šatu üye kemēkü orošiboi
Title (English)	Nāgārjuna's benediction called the stair stage
Type	manuscript
Size	178 × 74 mm
Format	pothi
Dating	late 19th century
Completeness	complete
Folios/pages	13 folios
Location	Hungarian Academy of Sciences, Library and Information Centre, Oriental Collection
Transcription by	Rákos Attila
Last updated	29.07.2023

[[1a]]

{nige 1}

@ naḡaḡanayin iröl/iröl šatu üye kemēkü orošiboi ∴

[[1b]]

@ dēdū ḡurban erdenidū
mürgümüi : orcilong-du
orcixu xamuq töröl-dü :
nomdu külicenggüi olto=
=lo : kezē cü ḡurban moḡ
zayātān-du ülü törön zayātān
öndür izoḡrtu kümüni
töröl-dü töröküi **boltu**=
=**ḡai** ∴ **öndör izuḡrtu kü**=
=**müni** töröl-dü töröküi-
dü cü : kilince üyiledüq=
=ci xān-du ülü törön
töüni tüšimel kigēd :

[[2a]]

{xoyor 2}

@ cerigiyin noyon zaraya üyi=
=ledüqci-yin töröl-dü bi ülü
törökü **boltuḡai** : **arbidaxa**
üyiledüqci ariki xuḡdulduq=
=ci dil nüdüqci kigēd : xuḡḡā=
=ci : zardasun kigēd nayizi*(ni)ri-
yin töröldü bi ülü törökü
boltuḡai ∴ ulān **költü** zaya=

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 159
			Page 2 of 9	

=suciyn töröldü bi ülü törö=
 =kü **boltuṡai** ∴ **ulān ɣartai**
 alāciyn töröldü bi ülü
 törökü **boltuṡai** ∴ **gelüng**
noṡuṡdu kücirken üyledüq=
 =ci-

[[2b]]
 ēce kigēd ∴ üyle üyledüq=
 =ci batu orōn kigēd dotori=
 =yin zasaqci-du bi ülü törö=
 =kü **boltuṡai** ∴ **buyani zakir**=
 =ɣāci **zabsar** barildoṡluq=
 =ci kigēd tangyaraqlā üyle=
 =düqci ∴ üyle üyledüqci
 bodyali noṡuṡdu bi ülü
 törökü **boltuṡai** ∴ **kizār**
kōšqūn kigēd tetür būroṡ-
 du töröqsōn kümün noṡuṡ=
 =d kigēd ∴ ɣani kele ügei
 dülei balai kigēd nayidung=
 =ɣui tān-du bi ülü törökü
boltuṡai ∴ teris būroṡ ü=

[[3a]]
 {ɣurban 3}
 @ =zeltü birmani ayimaq noṡuṡ=
 =d kigēd ∴ moṡ izoṡrtu alāci-
 yin töröl-dü bi ülü törökü
boltuṡai ∴ nṡültü busudiyin
 erkēr ülü bolun ∴ dēdū nom e=
 =delküi törökü **boltuṡai** ∴ –
dēdū nom edeleküi töröldü
 töröküi-dü cū ∴ nasun-du ebe=
 =cini zedker ügei bolun ∴ tō=
 =rōd saca **nom-luṡā ucirxū**
boltuṡai ∴ törōd saca nom-
 luṡā ucirxui-du sonosxū
 sedkikü bišilɣaxui uxān-
 yēr ündüsü arilɣazi diyān
 nigēn üzüürtü erkešil ol=

[[3b]]
 =xū **boltuṡai** ∴ **zurgān teyin**
 medeküi oron-ēce bū alyasu=
 =tuṡai ∴ beyeyin gesüün delgerēn
 gem ügei bolun ∴ **burxani nom**
büküni tögüsken üyledün ∴ ü=
 =cüüken-ēce toyin bolun šaqšā=
 =bad tögüsün ∴ buyan üyledüq=
 =ci dēdūi nasudan šütün ∴ ar=
 =ban ɣazar ulam getülün tür=
 =bel ügei xamuq dēre ügei **bo**=
 =dhi-yi ötör olun ∴ zurɣan
 züyl orcilonggiyn xamuq

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 159
			Page 3 of 9	

amitān-du *(dörbün) züyil xurāxui-bēr
 amitani tusa üyiledkü boltu=
 =γai ∴ ene buyan-yēr xamuq

[[4a]]

{dörbün 4}

@ amitān : buyan belge biligi=

=yin coulyani xurān : buyan

belge biligiq-ēce boluqsan

dēdū xoyor beye olxu bol=

=tuyai ∴ : ∴ om swā

sdi dēdū γurban erdeni-

dū murgümüi : nigüülesküyin

ezen *(blama)) yidam dēdū γurban –

erdeni ilerkei medeküyitü

tenggeriyin arši-yin ariluq=

=san ülemzi sedkil-yēr i=

=röl bütükü boltuyai ∴ kümü=

=n bolun tübtü töröqson –

kigēd erketen töküsun o=

=ron-du süzülküi : tögünci=

[[4b]]

=len üyileyin ecüs ese

burowduqsan : übüriyin ta=

=bun uciral-luyā tögüs=

=kü boltuyai : burxan ire=

=n dēdū nom nomloqson :

šazin orošin töüni da=

=xān oroxu-yi : busud zü=

=rkēn-ēce *(daxān) enerilküi : busud-

yin tabun uciral-luyā tö=

=güskü boltuyai ∴ tamu bi=

=rid adoşun : urtu nasu=

=tu tenggeri kigēd teterü

burou : burou üzel kigēd

burxān-yēr xōson : kelegei

tede colo ügei nayiman-ēce

[[5a]]

{tabun 5}

@ (tonilxu) getelkü boltuyai ∴ sü=

(=züq) kigēd öqligü öküi sonos=

=xui šaqşābād kigēd biliq :

ziqşouri kigēd icoori

medeküi : xutuqtoni do=

=lōn ed-lügē tögüskü bol=

=tuyai ∴ γurban ayimaq –

sabā kigēd dörbün ondū=

=süni nomloxu tēmceküi-dü

endöürel ügei : ürgülzi

tasural ügei nigüülesküi-

tü blamā noyoöd-luyā zol=

=yoxu boltuyai ∴ γurban

sanawar öbörö tonilxui

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 159 Page 4 of 9

bodhi sadwa uxān bariqci –

[[5b]]

tarniyin suryāli terigüüteni
yambār abuqsan metü sakin :
dēre-ēce dēqši örgüzi=
=kü **boltuyai** ∴ üzüqdeküi
xōsun ilyal ügei onon :
todorxoi xōsōn xōšilon
üyiledün : dēre ügei amuyou=
=lāng xōsōn-yēr xoyor tüyi=
=dkeriyin abayas arilxu **bol**=
=**tuyai** ∴ **küsel ücüüken bö**=
=liülön meden : bodhi sedkil
tögüsün būrou tezēl бүкүни
tebcin : nomiyin tezīl-yēr a=
=xu **boltuyai** ∴ ali dayini dan=
=ruqsan kiged ecige ekei

[[6a]]

{zuryan 6}
@ alaxu : zokilduqsan
xuwargi xayacoūlun üyi=
=ledün : tögüncilen boluqsan-
ni beye-ēce cusu ɣarya=
=xui : tabun zabsar ügei-
ēce tonilxu **boltuyai** :
suburyān ebden bodhi sa=
=dwa alxu : dayini daruqsan
eke gelünggi könöqci : su=
=rxuni alan **xuwaragiyin** xu=
=rxuyin öüde xāxui : šida=
=ri tabun -ēce tonilxu bol=
=**tuyai** ∴ **alxu** xūlaxai
xūdal kigēd küseliyin bu=
=rou yabudal : olkin šürüün

[[6b]]

üge kigēd calyi üge :
xomoyolxoxui sedkil ki=
=gēd xortu sedkil burou ü=
=zel terigüüten : arban nöü=
=l-ēce tonilxu **boltuyai**
∴ **colo ügei** maši xaloun
kigēd xaloun : yekede orki=
=run uyilxui kigēd orki=
=run uyilxui xoyor xurān
ebdeküi xaran kimzātu
kigēd basa edkeküi teri=
=güütēn : xaloun tamu-ēce
tonilxu boltuyai ∴ cö=
=böröütü kigēd cöböröün del=
=bereküi šüdü xabzinggini=

[[7a]]

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 159
			Page 5 of 9	

{dolön 7}

@ =xū tetekei kigēd xo=
 =xoi kemēkü : udpalā ~~kemē~~=
 =kü kigēd udpala metü ye=
 =kede **padman metü** delbere=
 =küi : nayiman kiyitön tamu-
 ēce **tonilxū boltuyai** ∴
 zarimduq kigēd burtuq ša=
 =bar ɣaliyin urma : usun xū=
 =tuyayin jam terigüüten ki=
 =gēd : ulam ügei mörin ši=
 =dar orcin noyoudiyin : tan=
 =muyin orön-ēce tonilxū
boltuyai : **ɣadana** tüyidke=
 =rtü kigēd dotoro tüyidker-
 tü : idēn undan xoyortu

[[7b]]

tüdkertü : ɣaliyin nilciyin
 kürdü terigüüten : biridiyin
 oron-ēce to(ni)lxū boltuyai
 ∴ ɣoldu orošiqson kigēd
 tarxoɣ ɣani kelgei nigēn nigen-
 yēn ideküi : alxū utulxū
 edelkü deldün üyiledküi
 terigüüten : adoosuni o=
 =ron-ēce **tonilxū boltuyai**
 ∴ tenggeriyin ükün youdon
 unuxū kigēd : asuriyin
 bayildan tēmcel kümüni törö=
 =kü ötölkü ükükü ebedekü
 terigüütēn : zobolonggiyin
 oron-ēce tonilxū bol=

[[8a]]

{nayiman 8}
 @ =**tuyai** ∴ **mañjuširi-yin**
 biliq : nidübēr üzeqciyin
 öröšönggüi ociro pāwi-
 yin kücün-yēr : **sükwādi-du**
törökü boltuyai ∴ šarayin
 küböüni surɣālī : moloni
 toyini ridi xubilyān ki=
 =gēd : ānandayin sonosuqsan-
 yēr sükwadi-du törökü
 boltuyai : zürken nayon
 zanayin biliq : sa ra hā
 payin onol kigēd : biran=
 =wayin cidal kücün-yēr : sü=
 =kewādi-du **törökü boltuyai**
 ∴ **ɣurban** erdeniyin ünen :

[[8b]]

burxān bodhi sadwa-yin adis=
 =tid : xoyor coolyan tögü=

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 159
			Page 6 of 9	

=süqsen ayui kücün kigēd
nomiyin cinariyin ünen-yēr
bütükü **boltuyai** ∴ tebcil
onoliyin muxurtu kürüqse=
=n **burxān kigēd** : eši uxa=
=ni ~~muxurtu kürüqsen arban~~
mün cinar dēdū nom arban
γazariyin bodhi sadwa xūwan=
=raq terigūūten : dēdū γur=
=ban erdeniyin ölzüi irekü
tere metü üyiledüqseni
ayui kücün-yēr : bi bolbo=
=suran getülkü boltuyai ∴

[[9a]]

{yesü 9}

@ buyani morin-du sayitur
kölgülzi : iröliyin/irölüyin xazār-
yēr urbuulun zalazi : ki=
=cēnggüüyin taşour-yēr ö=
=tör küdölküzi : tonilxu=
=yi mörtü getülkü **boltuyai** : :
coqtu itegel nayonzana=
=**yin iröl şatuyin** üye kemēkü
öüni : ödür bürin nişed
ungşixulā mingyā γalab-
tu xurāqsan kilince tüyi=
=dker arilzi ötör **burxān**
bolxu boluyu : **xūwargiyin**
mangni : xūtuqtu nayonzanā=
=yin sakūşa : γurban oro=
=ni

[[9b]]

dayisu daruxui xurca mese :
γurbān yertüncüyin dalai-
ēce getülgeküi ongyoco :
γurbān kölgüni getülgeküi –
iröl/iröl şatuyin ~~öü~~ üye öü=
=ni ∴ aqlaq-ēce xurāqsan
arban buyani ayūā kücün-yēr
: aldarşiqsan sayin oyoq=
=tuyin **şazini öqligüyin**
ezen bolun : aşidan kereqtü
arγa biligiyin mör kereq=
=leqci ariūn süzüqtü bu=
=yan-yēr burxani bütēqci
sengge durduqsan-du ∴
pañdida rab hǝm zā

[[10a]]

{arban nige 11}

@ töröl-dü yertüncü kigēd
yertüncü-ēce nöqciqsön xa=
=muq erdemiγin ündüsün bel=

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 159
			Page 7 of 9	

=ge cinar tögüsüqsen yeke
kölgüni buyani nökör sadun
sedkil tālaxuyin öüden-ēce
daxān barixu **boltuyai** ∴ dan=
=xān barixu*(-yi) caqtu cū buyani
nökör sadun-du ülü xayacaxu
batu süzüq olon xamugiyin
öüden-ēce imaqtān bayasxān
üyiledkü boltuyai ∴ ülü tāla=
=xuyigi nige aqšan-du cū üyi=
=ledkü **boltuyai** ∴ buyani nökör
sadun ubadis kigēd daxān ü=

[[10b]]
=züülüqseni dutou ügei
nomloxu boltuyai ∴ töüni xa=
=muq uxā[n]i yambarcılan dotorōn
oroḡlun bütēl-yēr muxurtu kü=
=rün cidaxu **boltuyai** ∴ nöül-
*(tü) baqši kigēd kilincetü nökō=
=riyin erkēr nige aqšan-du cū
ülü yabuxu boltuyai ∴ xamuq
töröl-dü jayān aci üre kigē=
=~~d~~ bišireküi süzüq mayad ya=
=rxui kigēd bodhi sedkil maši
ariun üzül noyoudi doto=
=rō oroḡlun : kicēl ügei
adaq ürgülzi tasural ügei
bolxu boltuyai ∴ xamuq

[[11a]]
{arban 22}
@ töröl-dü beye kelen sedki=
=liyin öüden-ēce buyani ündü=
=sō kedüi üyiledüqsen bügüdē
busudiyin tusa kigēd maši a=
=riun bodhi imaqtayin ündüsün
bolxu **boltuyai** ∴ : ∴
@ (kezē) **boqdo cidaqciyin** tere dē=
=dü xutuq : bi ilerkei ese
oluqšan teziyēde maši ariun
sayin mör bütēküi šütē olon :
töröliyin üye sanān toyin bo=
=lxu **boltuyai** ∴ **toqtöl**
cölörküi diyin ilerkei medekü=
=i ridi xubilyān terigüüten :
kizār ügei olon erdem-

[[11b]]
-yin sang barin : adaldaxal-ē=
=ce xayacaqšan medeküi eneri=
=küi kücü olun : **bodhi** yabuda=
=liyin muxur-tu ötör kürkü
boltuyai ∴ caq busuyin ükül-
yin belge üzeküi-dü : mün tö=

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 159 Page 8 of 9

=düi-dü itegel a yuh şeyin
gegēni : todorxoi üzezi
üküliyin ezeni üngseyi –
darun : ükül ügei uxan ba=
=rixuyin xutuq ötör ol=
=xu **boltuyai** ∴ xamuq törö=
=liyin üyedü a **yuh se** il=
=tei dēdū kölgüni buyani sa=
=dun boluqsani kücü-yēr il=

[[12a]]
{arban yurban 13}
@ =yūqsan maqtaqsan tere
sayin mor-ēce : nige aqšan-
du cü ülü urbaxu **boltu**=
=**yai** ∴ **amitani** demei orki=
=zi öbörüyin tusa-du : e=
=reküi oyoun kezē cü ülü
törön : busudiyin tusa-yi
bütēküi yoson-du mungxaral
ügei urān aryan-bēr busu=
=diyin tusa zōb abxu
boltuyai : **mini nereyin tö**=
düi ögüülekü buyu sanaqsan-
yēr cü : kilincetü üyileyin
aci üre-bēr enelüqsen –
bügüde : xotolo tögüs=

[[12b]]
ziryalanggiyin coq sayitur
olun : dēdū kölgündü getül=
=küi šatu-bēr yarxu **boltu**=
=**yai** ∴ **ilyuqsan** kübüüdiyin
teyin tonilxuı zügiyin tö=
=düi : oroqlun üyiledüqsen-
yēr ilyuqsan kübüüdiyin yabu=
=daliyin todxor xocorlı ü=
=gei amurlin zokilduxuyin –
coolγān selte bükün : sedkil-
dü sanaqsan-yēr cü bütükü
boltuyai ∴ **šažyin** eketü
kigēd uduriduqci amidabhā :
mayidari mañjuširi : niyoı=
=cayin ezen nidübēr üzüqci

[[13a]]
{arban dörbön 14}
@ : sayibēr oduqsan nökö=
=d selte kigēd šütün baril=
=duxuyin ontoyan ügei :
ünēn-yēr iröl ali talbiq=
=san ötör bütükü **boltuyai**
∴
@ **sükwadiyin oron-du**
töröl abxuı iröl dēdū

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy			
	Project leader	Birtalan Ágnes			
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies			
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office			
	ID number	K 129081			
	Term	2018–2023	Document	Mong 159	Page 9 of 9

oroni öüde **nēqci** kemēkü
 öüni : **rzing cayin** süme-
 dü mergēn jongpa nayiroᠣ=
 =lbai ⇨ : ⇨

sarwā ma᠋ᠨ gi lām ⇨